



Turkish/Mongolian Lexical Borrowings in South Asian Languages

Doğan Yücel*

Ph.D Department of Oriental Philology, Int. Burch University, Bosnia and Herzegovina.
Email: dogan.yucel@ibu.edu.ba

*Corresponding Author: dogan.yucel@ibu.edu.ba

How to cite this paper: Yücel, D. (2021). Turkish/Mongolian Lexical Borrowings in South Asian Languages. *Journal of Research in Social Sciences and Language*, 1(2), 105-127. doi. <http://dx.doi.org/10.20375/0000-000E-7543-3>

DOI: 10.20375/0000-000E-7543-3

Article Info

Received: 2021-08-12

Accepted: 2021-11-13

Abstract

Turks and the Turkish language have been in mutual relations with different languages in wide world geography throughout history. There have been approximately 2500 years of mutual linguistic interaction between Turkish and South Asian, especially South West Asian languages. This study brought loanwords and lexical elements borrowed from Turkish and Mongolian into Urdu, Punjabi, Sindhi, Pashto, and Balochi. These loanwords and lexical elements have been reconfirmed from etymology dictionaries and given alphabetically as a list. This study consists of a total of 1175 loanwords and lexical elements. There are 427 loanwords and lexical elements from Urdu, 186 from Punjabi, 145 from Sindhi, 362 from Pashto, and 55 from Balochi. Some loanwords in previous studies have been left out of the list by reconfirmation of their etymologies. Finally, we prepared tables of these loanwords and lexical elements in terms of frequency, morphology/etymology, and theme. We made interpretations of said tables. This study is the important on topic because of its collective perspective.

Keywords: South Asian languages, Turkish loanwords, interlinguistic, Pak-Indian languages.

Introduction

In the known history, Turks and the Turkish language have had 2500 years of interaction with India's geography and languages (Sabir, 1963). For most of this long period, the Turks remained as administrators. Turkish, the language of Turks from Central Asia, interacted with the local languages of India during this long period. The last Turkish state has ended in India by 1856.

Studies on Turkish/Mongolian Words and Lexical Elements in South Asian Languages

The first comprehensive and collective study on Indian languages is Grierson's work (1929). Many research, such as literary works, grammar books, and dictionaries of these languages, have been conducted in Western languages on Indian languages (Dames, 1906; Dames, 1907; Grierson, 1916; Schimmel, 1973; etc.). We have mentioned some of the studies that stand out from these studies and the works we took basis on this work.



It will be useful to speak about the few studies on Turkish and Mongolian loanwords, Turkish language elements, and Turkisms in the five South Asian languages covering our research. Urdu's first study on Turkish loanwords was Spies' compilation of 135 words in 1955 (144 with variants). This study is the scanning of two English-Urdu bilingual dictionaries with a pocket dictionary. Spies has published it in the German language. Eight years after this study, Sabir (1963) discusses the historical course and features of Turkish and Mongolian loanwords in Urdu. His article title was *Turkish and Mongolian Words in Urdu*. Doerfer published his great study in four volumes between 1962-1975, named *Turkish and Mongolian Words in new Persian*. He refers to Turkish and Mongolian loanwords in the work of Spies, which exist in the new Persian. This study separates etymologically Turkish and Mongolian loanwords in Urdu indirectly. In 1985, Turkmen scanned three Urdu glossaries in terms of Turkish borrowings. He lists a total of 124 words and lexical elements out of his screening. Tekcan (2004) compiled 227 words and elements in her paper titled *Turkish Loanwords in Urdu and Their Thematic Analysis*. Toker (2006) compiled the idioms, proverbs, and words related to Turks in Urdu in his article titled *The Use of the Words "Turk" and "Turkî" in Urdu*. Yücel and Çetin (2019 a) wrote an article named *Vocabulary in South Asian Languages related to Turkish Tribes and Turkish Imagination*, including Punjabi, Pashto, Sindhi, and Balochi as well as Urdu. Yucel (2013), Urdu's Turkish loanwords were given as a subtitle in his unpublished master's thesis. The first study on Turkish loanwords in Punjabi is Yücel's (2013) unpublished master's thesis, which was only subtitled.

The article published by Yücel and Çetin (2019b) is another study that we have been able to identify on this subject until today. The studies on Turkish loanwords in Sindhi consist of Yücel's (2013) published master's thesis and Yücel and Çetin's (2019) article, which is written. The first study of Turkish loanwords conducted in Pashto is Doerfer's above-said work. In this study, Doerfer stated the Turkish and Mongolian loanwords in Afghani while those are in Persian. Yücel's other studies in 2013 and 2020c which we can identify two more studies. Two studies of Turkish loanwords conducted in Balochi are the works of Yücel, which were published in 2013 and 2020a. In 2013, Yücel gave Turkish loanwords in five local languages as subtitles in his master's thesis titled *Histories, Spoken Areas, Contexts, and Verb Conjugation with Turkish of Urdu and Other Four Main Local Languages in Pakistan, and Their Turkish Loanwords*. Under these subheadings, the researcher tabled the phonetic, morphologic, and thematic classifications of the loanwords.

The researcher has not done the etymological classifications of the listed loanwords. The number of dictionaries scanned is also not very sufficient for a detailed study. In this study, Yucel recorded 125 words in Urdu, 55 in Punjabi, 77 in Sindhi, 70 in Pashto, and 28 in Balochi. This study includes Urdu, Punjabi, Sindhi, Pashto, and Balochi. In this context, six studies were taken as three studies by Yücel and Çetin (2019a, 2019b, 2019c), and three by Yücel (2020a, 2020b, 2020c). We chose these studies to be the most up-to-date or comprehensive studies to date. In their first works of Yücel and Çetin (2019a), they compiled the *Word Treasury Related to Turkish Tribes and Turkish Imaginary in South Asian*



Languages. In their reviews, there are a total of 110 words and expressions and 17 proverbs. There are 65 words and elements in Urdu, 23 in Punjabi, 8 in Sindhi, 9 in Pashto, and 5 in Balochi. Five of these words are given in Mongolian in our study because they are etymologically Mongolian. Of the 17 proverbs given in the study, 14 are in Urdu, and three are in Punjabi. The second work of Yücel and Çetin (2019b) is titled *Turkish Loanwords in Punjabi*. In this study, 168 words and elements were compiled by them. Words and elements do not have etymological analyzes. They analyzed loanwords and linguistic elements are as thematical, morphological-phonetical, and semantically. Yücel and Çetin's third work (2019c) is titled *Sindhi and Turkish Loanwords and Elements in Sindhi*. In this study, they determined 132 Turkish words and elements. As in Punjabi, these loanwords and elements were classified thematic, morphological-phonetic, and semantic in tables. They did not conduct etymological classifications of the words.

Yücel's first work (2020a) is on *Balochi and Turkish Words and Elements in Balochi*. He detected 51 Turkish loanwords and elements in the Balochi language. He classified these detected loanwords and elements into thematic, morphological, and phonetic classification. He did not include etymologies of loanwords and elements in the study. Yücel's second work (2020b) is called *Turkish and Mongolian Loanwords and Turkish Lexical Elements in Pashto*. This study lists 333 Turkish words and lexical elements, 32 Mongolian words, and four words from Western languages in Pashto carried by the Turkish language. The listed loanwords are thematically and morphologically classified. He made an etymological classification in this study. The ending research we took as a basis for our research is the third study of Yücel (2020c). This study is titled *Turkish/Mongolian Words and Turkish Lexical Elements in Urdu*.

Yücel gathered 253 Turkish origins, 104 hybrids, 19 Turkish suffixes/lexical elements, 41 Mongolian, and seven from other languages carried by the Turkish language into Urdu in his study. This study also criticizes the works of Spies (1955), Türkmen (1985), and Tekcan (2004) in terms of the loanwords determined by them. In this regard, he removed 12 words from their collective lists because they were not found in the dictionaries scanned or due to incorrect readings, and 29 words were not originally from the Turkish or Mongolian language. The detected words and elements are thematically, phonetically, and morphologically classified by him. In these six studies, he scanned 32 dictionaries, such as 9 in Urdu, 6 in Punjabi, 5 in Sindhi, 7 in Pashto, and 5 in Balochi language. He tried to give Turkish equivalents of loanwords in said languages from 18 different Turkish language dictionaries as of 55 volumes.

Method

In this study, a qualitative research method was used. Similar to other analysis methods in qualitative research, document analysis requires repeated review, examination, and interpretation of the data to gain meaning and empirical knowledge of the construct being studied (Frey, 2018). The six journal articles (Yücel & Çetin, 2019a; Yücel & Çetin, 2019b; Yücel & Çetin, 2019c; Yücel, 2020a; Yücel, 2020b; Yücel, 2020c) based on this study were



analyzed, and the data obtained has been interpreted. Also, the document analysis method is adopted. It provides etymological classification in the form of Turkish, Mongolian, and Turkism. This study has listed 1175 loanwords and lexical elements out of the six studies mentioned above. The list consists of Turkish and Mongolian words, Turkish lexical elements, and Turkisms as 427 in Urdu, 186 in Punjabi, 145 in Sindhi, 362 in Pashto, and 55 in Balochi language. The controversial words referred to as Turkish origin in some dictionaries which are given in secondary sources, as 32 words in Urdu, 9 in Punjabi, 11 in Sindhi, 8 in Pashto, and 3 in Balochi language removed by us after reconfirmation.

We have prepared tables for thematic, morphologic, and phonetic categories of loanwords. The frequencies of the listed loanwords and lexical elements among these five languages are also given for the first time collectively. We reconfirmed scans from etymology dictionaries made on Turkish and Mongolian loanwords and lexical elements in the articles mentioned earlier in this study. Then words list has been arranged according to these five languages' (L) alphabetical order; Urdu (UR), Punjabi (PN), Sindhi (SN), Pashto (PT), and Balochi (BL). The loanwords table classifies thematic in the first column (T), morphological in the second column (M), phonetic in the third column (P), etymological in the fourth column (E), and frequency in the last column (F).

Findings

This study gives the Turkish and Mongolian loanwords, Turkish lexical elements, and Turkisms in five South Asian languages for the first time collectively. But anyone can quickly say that there is insufficient research conducted by looking at the studies mentioned above on the Turkish loanwords and lexical elements borrowed into South West Asian languages within the scope of our subject. We also see that these languages are not given collectively in an etymologic, thematic, and phonetic study concerning Turkish loanwords and elements.

Table 1: Loanwords and Elements List

L	W	T	M	P	E	F	L	W	T	M	P	E	F	L	W	T	M	P	E	F	
UR		ابلا	8	1	1	T	2	UR	اردا بگنی	4	2	2	H	1	PT	افیمچی, ایمیچی	8	3	2	H	3
SN		ابلا	8	1	1	T	2	UR	اردلی میں رہنا	12	2	2	H	1	UR	اق	13	1	1	T	2
UR		اپا	1	1	2	T	3	PT	اردو بازار	12	#	1	H	2	PT	اق	13	1	1	T	2
PN		اپا, اپی	1	1	2	T	3	PN	اردو بازار	12	4	1	H	2	UR	اقا	8	1	1	T	2
PN		اپاں	1	1	2	T	3	PT	اردو گاہ	12	4	1	H	1	SN	اقا	8	1	1	T	2
SN		اپا	1	1	2	T	3	PN	اردو ے معنی	8	1	2	H	1	UR	اقاسی	8	2	2	H	1
UR		ابلا پری	8	2	1	H	1	PT	بری اردو	4	2	2	H	1	PT	اقایون	8	2	2	H	1
UR		ات	1	1	1	T	1	PT	بحری اردو	4	2	2	H	1	PT	اقایی	8	2	2	H	1
UR		اتا	1	1	1	T	2	PT	منظم اردو	4	2	2	H	1	PT	اقچہ	8	1	1	T	1
PN		اتا	1	1	1	T	2	UR	ارسلان	1	1	1	T	4	UR	اکا	1	1	1	T	3



UR	2 اتابک 1 1T 2PT	ارسلان 111 1 T 4PT	اکا 1 1 1T 3
SN	2 اتابک 1 1T 2SN	ارسلان 111 1 T 4PN	اکا 1 1 1T 3
UR	12 اتاق 1 1T 3BL	اسلان 3 1 1 T 4SN	اگا 1 1 1T
SN	12 اوطاق 1 1T 3SN	ارغچ 16 1 1 T 1UR	ال 13 1 1T 3
BL	4 اوطاق, اوتاک 1 1T 3UR	ارمغان 14 1 1 T 4PT	ال 13 1 1T 3
SN	8 اوطاقی 2 2H 1PN	ارمان 8 1 2 T 4PN	ال 13 1 1T 3
UR	10 اتاقا 1 2M 1SN	ارمغان 8 1 1 T 4PT	الارغه 1 # 1H 1
UR	9 اتالیق 1 1T 3SN	ارمان 8 1 2 T 4UR	الاغ 9 1 1T 3
SN	9 اتالیق 1 1T 3PT	ارمغان 1 1 1 T 4UR	الاق 9 1 1T 3
PN	9 اتالیق 1 1T 3UR	ازبک 7 1 1 T 3BL	اولاک 3 1 1T 3
PN	9 اتالیق پنا 2 2H 1SN	ازبک 7 1 1 T 3UR	التمش 7 1 1T 1
PN	9 اتالیقانی 2 2H 1PT	ازبک 1 1 1 T 3UR	التمغا 2 1 1T 1
UR	9 اتالیقی 2 2H 3PT	اس 111 1 3PT	الچه 13 1 1H 1
PN	9 اتالیقی 2 2H 3SN	اس 111 1 3UR	الخالق 10 1 1T 1
SN	9 اتالیقی 2 2H 3PN	اس 111 1 3BL	الس 2 1 1M 2
UR	12 اتبازار 2 1H 1UR	اساول 8 1 2 T 1PT	الس اولس 2 1 1M 2
UR	15 اتراق 1 2T 2PT	استعمارچی 2 3 2 H 1PT	افغان اولس 2 1 1M 1
PT	15 اتراغ, اتراق 1 1T 2PT	استحکامچی 2 3 2 H 1UR	الش 3 1 1T 2
UR	7 اتراک 2 2H 1PT	استعمارچی 2 3 2 H 1PN	الش 3 1 1T 2
UR	1 اتگه 1 1 2T 1UR	اسلامبول 123 1 T 1UR	الغارون 14 1 1M 1
UR	9 اتو 1 1T 3UR	اش 3 1 1 T 4UR	الماغوچی 8 1 2T 1
PN	9 اتو 1 1T 3PN	اش 3 1 1 T 4PT	الوچ 3 1 2T 2
SN	5 اتو 1 1T 3SN	اش 3 1 1 T 4PN	الوچ 3 1 1T 2
UR	12 اجاع 2 2T 2PT	اش 3 1 1 T 4UR	الووغ 8 1 1T 1
PT	12 اجاع 2 2T 2PT	اشاره چی 2 3 2 H 1UR	اون 13 1 1T 4
UR	2 اچا 1 1T 1UR	اشلق 2 1 2 T 1PT	اون 13 1 1T 4
UR	3 اچار 1 1T 4PT	اطاق, اوطاق 12 1 2 T 1SN	ان 13 1 1T 1
PN	3 اچار 1 1T 4PT	اعتبارلیک 8 3 2 H 1SN	ان 13 1 1T 4
SN	3 اچار 1 1T 4UR	اغا 8 1 1 M 4PN	ان 13 1 1T 4
PT	3 اچار 1 1T 4SN	اغا 8 1 1 M 4PN	انی 13 2 2H 3
PT	2 ادارچی 3 2H 1PN	اغا 8 1 1 M 4SN	انی, اونی 13 2 2H 3
UR	5 انچه 1 2H 1PT	اغا, اقا 8 2 2 M 4UR	اونی 13 2 2H 3
UR	15 ارابه 1 1T 1UR	اغا میر 8 2 X M 1PT	انا 1 1 1 3
PT	2 ارتباطچی 3 2H 1PT	اغاتوب 9 2 2 M 1SN	انا 1 1 1 3
UR	4 اردو 1 1T 5PT	افندی 8 4 1 O 3UR	انا 1 2 1 3



PN	اردو 4 1 1T 5UR	افندی 8 4 2 O 3PT	اناولی 3 2 2H 1
SN	اردو 4 1 1T 5SN	افندی 8 4 1 O 3SN	انبارچی 9 3 2H 1
PT	اردو 4 1 1T 5UR	افیمیچی 8 3 2 H 3UR	انگا 1 2 1T 2
BL	اردو 4 1 1T 5PN	افیمیچی 8 3 2 H 3PT	انگہ 1 2 1T 2
UR	اوپچی 4 1 1M 3BL	بابر 111 1 T 4PN	برقا 101 1T 1
PN	اوپچی 4 1 1M 3PN	بابروانی 2 2 2 H 1UR	برگہ 121 1T 1
PT	اوپچی 4 1 1M 3SN	باچی 1 1 2 T 4UR	برما 151 2T 3
UR	اوپچیخانہ 122 1M 1PN	باچی 1 1 2 T 4SN	برمو 151 2T 3
UR	اوپچی، اوتو 152 2T 2UR	باچی 1 1 2 T 4PT	برمہ 151 1T 3
PT	اوتو، اوتو 151 2T 2PN	باچی 1 1 2 T 4UR	بسمہ 101 1T 1
PT	اوتو کول 3 2 2H 1UR	بارش 164 2 O 3UR	بشقاب 5 1 1T 3
PT	اوتو پرقی 152 2H 1PN	بارش 164 2 O 3PT	بشقاب، مشقاب 5 1 1T 3
UR	اورخون 7 1 1T 1SN	بارش 164 2 O 3BL	بشقاب 5 1 1T 3
UR	اوکھ 1 1 1T 1UR	بارود 4 4 1 O 5UR	بغچہ، بغچہ 5 1 1T 5
PT	اولچک 1 # 1T 1PN	بارود 4 4 1 O 5SN	بغچہ 5 1 1T 5
PT	اولکھ 1 2 2M 1SN	بارود 4 4 1 O 5PN	بغچی، بغچی 5 1 2T 1
UR	اولما 3 1 1T 1PT	باروت 4 4 1 O 5PN	بغچا، بغچا، بغچا، 5 1 2T 5
			بگچی
PT	اوماچ 3 1 2T 1BL	4 4 1 O 5PT	بخخہ 5 1 2T 5
UR	اویغور 7 1 1T 2UR	بارودچی 9 2 2 H 3BL	بکچہ 5 1 2T 5
UR	اویغور 7 1 1T 2PN	بارودچی 4 1 2 H 3UR	دست بقچہ 5 2 2H 1
UR	ایبیک 8 1 1T 3SN	باروتچی 9 2 2 H 3UR	بکاول 4 1 2T 4
PT	ایبیک 8 1 1T 3UR	باش 131 1 T 1PN	بکاول 4 1 1T 4
PT	ایشیک آغاسی 1 9 2H 1PN	باقرخانی 3 2 2 H 3SN	بکاول، بقاول 4 1 1T 4
UR	ایلچی 2 1 1M 5UR	باقرخانی 3 2 2 H 3PT	بکاول 4 1 1T 4
PN	ایلچی 2 1 1M 5PT	باقرخانی 3 2 2 H 3SN	بکاولی 4 2 2H 1
SN	ایلچی 9 1 1M 5SN	باقلاوا 3 1 1 T 4PN	بل باشی 113 2T 1
PT	ایلچی، ایلچی 1 1 1M 5BL	باقلاوا 3 1 1 T 4UR	بلا 1 1 1T 1
BL	ایلچی 1 1 1M 5PT	باقلاوا 3 1 1 T 4UR	بلاق 101 1T 3
PT	ایلچی گری 1 9 2H 3PT	باقلاوا 3 1 1 T 4PN	بلاق، بلاک 101 1T 3
UR	ایلچی گری 9 9 2H 3PT	بالقان 121 1 T 1PT	بولاق 101 2T 3
SN	ایلچیگیری 2 9 2H 3PT	بالکھ چی 2 2 2 H 1UR	بلغار 101 1T 3
UR	بابا 1 1 1T 5UR	بانڈیچی 8 2 2 H 2SN	بلغار، بنغار 101 1T 3
PN	بابا 1 1 1T 5PN	بانڈیچی 8 2 2 H 2PT	بلغار 101 1T 3
PN	بابان 1 1 2T 5UR	باور 8 1 1 M 2UR	بمباسی 4 1 2T 1



PN	بابانا 1 1 2H 5PN	باور 8 1 1 M 2UR	بنوق 1 1 2T 5
PT	بابو 1 1 2T 5UR	باورچي 9 2 2 M 4PN	بنوق, بنوق 4 1 2T 5
SN	بابا- بابو 1 1 2T 5PN	باورچي 9 2 2 M 4SN	بنوق 2 1 2T 5
BL	بابا- بابو 1 1 2T 5SN	باورچي 9 1 2 M 4PT	بنوق, بنوق 6 1 1T 5
UR	باب 1 1 2T 5PT	باورچي 9 2 2 M 4BL	بنوق 5 1 2H 5
PN	باب, بابو, باب 1 1 2T 5UR	باورچيخانه 122 2 M 3UR	بنوقچي 9 1 2H 3
PN	بابو 1 1 2T 5PN	باورچيخانه 9 2 2 M 3PN	بنوقچي 6 1 2T 3
PT	بابک, بابکو 1 2 2H 5SN	باورچي خانو 8 2 2 M 3SN	بنوقچي 4 1 2H 3
PT	بابا, بابو 1 1 2T 5PT	باورچي خانه 122 2 M 3SN	بنوق خانو 4 2 2T 1
PT	بو 1 1 1T 5PN	باورچياني 122 2 M 1UR	بهادر 8 1 1T 4
SN	بابا گوري 8 2 2H 1UR	باورچيکري 9 2 2 M 1PN	بهادر 8 1 1T 4
PT	باباءى 8 2 2H 1UR	باولي 111 1 M 2SN	بهادر 8 1 1T 4
PT	باباجى 8 2 2H 1PT	باولي 111 1 M 2PT	بهادر 1 1 1T 4
PN	بابانکا 8 2 2H 1UR	بخشى 4 1 2 T 3PT	باتور 1 1 1T 1
PN	بابانى 8 2 2H 1PN	بخشى 4 1 2 T 3UR	بهادري 8 2 2H 3
PT	بابو لاله 8 2 2H 1SN	بخشى 4 1 2 T 3PT	بهادري 8 2 2H 3
UR	بابر 111 1T 4PN	بخشى خانه 122 2 H 1PN	بهادري 8 2 2H 3
PN	بابر 111 1T 4UR	برده 8 1 1 T 1UR	بوتا 111 1T 2
PS	ببر 111 1T 4PT	برغو 151 2 T 1PT	بوتى 111 2T 2
UR	بوز 111 1T 1UR	تاتارى 7 2 1 H 3UR	ترک تاز 8 1 1H 1
UR	بوزا 3 1 1T 3BL	تاتارى 7 2 1 H 3UR	ترک تازى 8 2 2H 1
SN	بوزو 3 1 1T 3SN	تاتارى 7 2 1 H 3UR	ترک چشم 8 2 2H 1
PT	بوزه 3 1 1T 3SN	تاتارى 8 2 1 H 1UR	ترک چين 8 2 2H 1
PT	بوغمه, بوغموره 141 2T 1PT	ناق 131 2 T 1UR	ترک روز 162 2H 1
UR	بيوى, بيبي 1 1 2T 5UR	ناقى 111 1 T 1UR	ترک روزگار 161 2H 1
PN	بيوى, بيبي 1 1 2T 5UR	تمنچه, تمنچہ, طمانچه 6 1 2 T 5UR	ترک ستمگر 8 2 2H 1
SN	بيبي 1 1 1T 5PN	تمنچا, تمنچا, تمنچہ 6 1 2 T 5UR	ترک سوار 8 2 2H 1
PT	بيبي 1 1 1T 5SN	تمچو, طمنچو, تماچا 6 1 2 T 5UR	ترک غرى 7 2 2H 1
BL	بيبي 1 1 1T 5SN	تماچا, تپانچہ, تاماچہ 6 1 2 T 5UR	ترک فلک 162 2H 1
UR	بيراق, بيرق 2 1 1T 3UR	تپانچہ 6 1 2 T 5UR	ترک گردون 162 2H 1
PT	بيرغ, بيراغ 1 1 2T 3PT	طماچہ, تماچا 6 1 2 T 1UR	ترک ميزاج 182 2H 1
SN	بيرک- بيرق 2 1 1T 3PT	ميله تماچا 6 2 2 H 1UR	ترک نيمروز 182 2H 1
UR	بيرقدار 9 2 1H 1BL	تبليغچي 2 2 2 H 1UR	ترک و تاز 8 2 2H 1
PT	بيرغ والا 3 2 2H 1PN	تپک, توبک 6 1 2 T 4UR	ترکا 8 2 2H 1
UR	بيرگ 131 2T 3PT	تپک 6 1 2 T 4UR	ترکان 8 2 2H 1



SN	بیراگ 131 2T 3UR	توپک, تپک 6 1 1 T 4UR	7 2 2H 1
PN	بیراگ 131 2T 3PN	توپک توفک, تپنگ 6 1 2 T 4PN	112 2H 1
UR	بیرم 8 1 1T 1PT	توپک چقمقی 6 2 2 H 1UR	8 2 2H 1
چقمقی توپک			
UR	بیگ 2 2 T 5SN	توپکچی 4 1 2 T 2UR	102 2H 1
PN	بیگ 2 2 2T 5PT	تپکچی 4 1 2 T 2SN	8 2 2H 1
SN	بیگ 2 2 1T 5UR	تفنگ 6 1 1 T 5UR	1 2 2H 3
PT	بیگ 2 1 1T 5PN	تفنگ 6 1 1 T 5PT	102 2H 3
BL	بیگ 2 1 1T 5SN	تفنگ-توقاگ 6 1 2 T 5PN	7 2 2H 3
UR	بیگم 1 1 2T 5PT	تفنگ 6 1 1 T 5UR	162 2H 1
PN	بیگم 1 1 2T 5BL	تپنگ 6 1 1 T 5UR	122 2H 2
SN	بیگم 1 1 2T 5SN	تفنگچی 4 1 1 H 2PT	122 2H 2
PT	بیگم 1 1 1T 5PT	تفنگچی 4 1 1 H 2PN	7 1 2T 3
BL	بیگم 1 1 2T 5PN	توپک گری 3 9 2 H 1UR	7 1 2T 3
UR	بیگما 1 2 2H 1UR	تفنگچه 6 1 2 H 2BL	7 1 2T 3
PN	بیگنی 1 2 2H 1SN	تپنگچه 6 2 2 H 2PT	8 2 2H 1
BL	پایخ 102 2T 1PT	توپک لیچ 4 2 2 H 1PT	8 2 2H 1
UR	پاشا 2 1 1T 3PT	توپک والا 4 2 2 H 1PT	7 2 2H 1
BL	پاشا, پاشا 2 1 1T 3PT	تفنگ سازی 4 2 2 T 1PT	8 2 2H 2
SN	پاشا 2 1 1T 3PT	تپنگساز 6 2 2 H 1PN	8 2 2H 2
BL	پتال 121 1T 2UR	تپر تفنگ 4 2 2 H 1UR	8 2 2H 2
PN	پتال 101 1T 2PT	ساجمه بی توپک 6 2 2 H 1PN	8 2 2H 2
UR	پتلون 104 1O 4PT	تتق 5 1 1 T 2PT	8 2 2H 1
PN	پتلون 104 1O 4PT	تتک 5 1 1 T 2UR	112 2H 2
SN	پتلون 104 1O 4UR	تربوز 3 1 2 T 2PN	112 2H 2
PT	پتلون, پتلون 104 1O 4UR	تربوز, تربوجه 3 1 2 T 2UR	122 2 H 4
PT	پروپاگندچی 8 2 2H 1UR	تربوش 101 2 H 1PN	122 2H 4
PT	پشقاب 5 1 2T 1UR	ترک 7 1 1 T 5SN	122 2H 4
PT	پوست باشی 2 2 2H 1PN	ترک 7 1 1 T 5PT	122 2H 4
UR	پوستین چی 9 2 2H 1PT	ترک 7 1 1 T 5BL	8 2 2H 1
PT	پیاستر 2 1 1T 1SN	ترک 7 1 1 T 5UR	3 2 2H 1
UR	تاتار 7 1 1T 5BL	ترک 7 1 1 T 5UR	152 2H 1
BL	تاتار 7 1 1T 5UR	ترک بچه 8 1 1 H 2UR	102 2H 1
PN	تاتار 7 1 1T 5PN	ترک بچه 8 2 2 H 2UR	122 2H 1



SN	7 1 1T 5UR	ناتار	8 2 2 H 1UR	ترک پسر	102 2 H 1	ترکی کلاه چار گل
PT	7 1 1T 5UR	ناتار, تتر, ناتار	7 2 2 T 1PN	ترک ناتار	112 2 H 1	ترکینا
PN	112 2 H 1SN	ترمچی	9 1 1 T 1UR	توشکچی, توشکی	101 2 T 2	جام
SN	9 2 2 H 2PT	ترمچی, ترمچی	9 2 2 H 3PN	تنبورچی	101 2 T 2	جام
PT	9 2 2 H 2UR	ترمچی, ترنگچی, طرمچی	9 2 1 H 1PT	تتکچی	9 1 1 M 1	جارچی
UR	2 1 1T 2PT	تتک	9 2 2 H 1PT	تواچی	9 2 1 M 1	جارچی باشی
PN	2 1 1T 2UR	توزک, توزک	6 1 1 T 5PN	توپ	4 2 2 H 1	جانبورچی
PN	2 2 2 H 1PN	توزک بابری	6 1 2 T 5PT	توپ, توف,	4 2 2 H 1	جزایلچی
PN	2 2 2 H 1SN	توزک بانگیری	6 1 2 T 5UR	توب-توف	3 1 1 T 1	جغرات
UR	4 2 2 H 1PT	میرتتک	6 1 1 T 5UR	توپ	101 1 M 1	جلو
PT	9 2 2 H 1BL	تسکره چی	6 1 2 T 5UR	توپ, توف, توپ	131 1 T 1	جھک
UR	101 1 T 4PN	تسمه	6 1 2 T 1UR	توبک	131 1 T 1	جوق
PN	101 1 T 4PT	تسما	131 1 T 1UR	توپ	131 1 T 1	جوق جوق
SN	101 2 T 4PN	تسمو, تسمه	6 2 2 H 1UR	توپی	101 1 T 2	جیغه
PT	101 1 T 4BL	تسمه	101 2 T 1PT	توپ	101 2 T 2	جیغه, جوغه
UR	2 1 2 T 5PT	تمغه, تمغه	6 2 2 H 1PT	دافع توپ	101 2 T 1	چاروغه
PN	2 1 2 T 5UR	تنگما	4 1 1 T 5UR	توپچی	141 1 T 4	چاق
SN	2 1 2 T 5PN	تمغو	4 1 2 T 5PN	توپچی, توپکی	141 1 T 4	چاق
PT	2 1 2 T 5SN	تمغه	4 1 2 T 5SN	توپچی, توبچی	141 1 T 4	چاک
BL	2 1 2 T 5PT	تکمہ	4 1 1 T 5PT	توپچی	141 1 T 4	چاغ, چاق
UR	131 2 T 1BL	تعمات	4 1 1 T 5UR	توپچی	142 2 H 2	چاق چبند
UR	151 1 T 1UR	تفماق	122 1 H 4PN	توپ خانه	142 2 H 2	چاق چوبند
UR	2 1 1 T 1PN	تتک	122 1 H 4UR	توپ خانه	151 2 T 5	چاقو
UR	1 1 2 T 1SN	تکا	122 2 H 4SN	توبخانو, توفخانو	151 2 T 5	چاقو
UR	101 2 T 4PT	تکمہ	122 1 H 4PN	توپ خانه	151 2 T 5	چاقو
PN	101 1 T 4UR	تنگمہ	4 2 2 H 1PT	توپ انداز	151 2 T 5	چاقو, چاکو
SN	101 2 T 4PT	تکمو	4 2 2 H 1BL	توپ بازی	151 2 T 5	چاقو, چاکو
PT	101 1 T 4PT	تکمہ, نوکمہ	4 2 2 H 1SN	توپ سازی	151 2 H 1	چاقون
UR	111 1 T 2PT	تتک	5 1 2 T 1PT	توبره	152 2 H 1	جیبی چاقو
PT	111 1 T 3UR	تتک	101 1 T 1PT	تور	9 2 2 H 1	چاقوساز
UR	3 1 2 T 3UR	تتکا, تنگا	121 1 T 2PT	توران	9 2 2 H 1	چاقوسازی
SN	3 12 T 3PT	تکو	121 1 T 2UR	توران	9 1 1 O 3	چاکر
PT	3 1 1 T 2UR	تتک	7 2 2 H 1SN	تورانی	9 1 1 O 3	چاکر
UR	131 1 T 4UR	تتلاش	2 1 1 T 1PN	توره	9 1 1 O 3	چاکر
PN	131 1 T 4PT	تتلاش	2 1 1 T 1UR	توره	131 1 T 1	چال



SN	تلاش 131 1T 4UR	توره بنی 8 2 2 H 1PT	چانته 101 1T 1
PT	تلاش 131 1T 4UR	توره پوش 8 2 2 H 1UR	چاوش 4 1 1T 2
UR	تلاشی 132 2H 2UR	توره والی 8 2 2 H 1BL	چاوش 4 1 1T 2
PT	تلاشی 132 2H 2UR	توشک 5 1 1 T 5UR	چپقلش 4 1 1T 1
PT	تلفونچي 9 2 2H 1PN	توسک 5 1 2 T 5UR	چپو 152 1O 2
UR	تلک 131 1T 1SN	توشک 5 1 1 T 5PN	چپو 152 1O 2
PT	تلگرافچي 9 2 2H 1PT	توشک, توشک 5 1 1 T 5PT	چت 1 1 1T 2
PT	تماشای 9 2 2H 1BL	توشک 5 1 1 T 5UR	چنه 1 1 1T 2
UR	تمن 4 1 1T 3UR	توشک خانه 122 1 H 4UR	چراغی 9 2 2H 2
PT	تمن 4 1 1T 3PN	توسکخانه 122 1 H 4PN	چراغی, چراغی 9 2 2H 2
PN	تمن 4 1 1T 3SN	توشاخانو 122 2 H 4UR	چرم 131 1? 4
UR	تمن دار 4 2 2H 1PT	توش خانه 122 2 H 4PN	چرم 131 1? 4
UR	تمن داری 4 2 2H 1SN	توشه خانو 122 2 H 1SN	چمژو 131 2? 4
UR	تموز 134 1O 1UR	توله 131 2 T 1PT	خرمن 131 2? 4
UR	تمیز 131 1T 1UR	تیمور 7 1 1 T 3PN	چرمچی 9 1 2T 1
UR	تنبان 101 1T 1PT	تیمور 7 1 1 T 3UR	چغا 101 2T 5
UR	تنبورچی 9 2 2H 3PN	تیمور 7 1 1 T 3PN	چوغا, چوغا 101 2T 5
PN	تنبورچی 9 2 2H 3PT	توتکه چی 9 1 2 T 1SN	چوغو 10 12T 5
PT	چوغا 10 12T 5PN	چپک 141 1 T 4PT	خربوزه 3 1 2T 4
BL	چنه 101 2T 5PT	چپک 141 1 T 4UR	خزانچی 9 2 2H 5
UR	چغتائے, چغتائے, چغتائے 7 1 2T 3SN	چپک 141 1 T 4PN	خزانچی 9 2 2H 5
PN	چغتائے- چغتائے 7 12T 3PT	چپکی 142 2 H 1SN	خزانچی, خزانچی 9 2 2H 5
PT	چوغتا 7 12T 3PT	چینی قاز 112 2 H 1PT	خزانچی 9 2 2H 5
PT	چوغتی 7 2 2H 1UR	چولستان 162 2 H 2BL	خزانچی 9 2 2H 5
PT	چغه 131 2T 1PN	چولستان 162 2 H 2UR	خفتان 101 2T 1
UR	چق 5 1 1T 2UR	حاضر باش 4 2 H 2PT	د سبا یوقلمه 4 2 2H 1
PN	چق 5 1 1T 2PT	حاضر باش 4 2 2 H 2UR	دادا 1 1 2T 4
UR	چقا چق-چکاچاک 6 1 1T 3UR	حلوا خاتون 3 2 1PN	دادا 1 1 2T 4
PN	چکچک 6 1 1T 3PT	حمامچی 9 2 2 H 1SN	دانا 1 1 2T 4
PT	چکچک, چکچکی 6 1 2T 3UR	خاتون 1 1 1 T 5PT	دادا 1 1 2T 4
	چکچک		
UR	چفچفی 6 1 2H 1PT	خاتون 1 1 1 T 5PT	داداجی 1 2 2H 1
UR	چفر 161 1H 1PN	خاتون 1 1 1 T 5UR	داروغه 4 2 1M 4
UR	چقمق, چکماک, چقماق 161 1T 5BL	خاتون, باتون 1 1 1 T 5PN	داروغه 4 2 1M 4
PN	چقمق, چقمک 161 1T 5UR	خاتون جنت 8 2 2 H 3SN	داروغو 4 2 2M 4



PT	چقمق, چقمق 161 1H 5SN	خاتون جنت 8 2 2 H 3PT	داروغه 4 2 1M 4
SN	چق مق 161 1T 5PN	خاتون جنت 8 2 2 H 3PN	دلچا 5 1 2T 1
BL	چقمق 161 2T 5UR	خاتون فلک 162 2 H 2UR	دلما 3 1 1T 1
UR	چقمق 6 2 1T 2UR	خاتون یغما 162 2 H 2PT	دلمه مرچ 3 2 2H 1
PN	چقمق 6 2 2H 2UR	خاقان 1 1 2 T 5UR	دهوان 169 2T 2
SN	چقمقی 162 2H 1PT	خاقان 6 1 1 T 5PN	دهون 161 2T 2
UR	چک مک 161 1T 1SN	خاقان 1 1 1 T 5PT	دیچک, دیچک 6 5 1T 1
UR	چقندر 3 1 1? 3BL	خاقان 2 1 1 T 5UR	دال 151 2T 1
SN	چقندر 3 1 1? 3PN	خاقان 2 2 1 T 5PT	دال 6 1 2T 1
SN	چقندر 3 1 1? 3UR	خاقانی 3 2 2 H 1PN	دال 131 2T 1
UR	چکه 101 1T 3UR	خان 1 2 1 T 5UR	دبئورچی 9 2 2H 3
PT	چکه 101 1T 3PT	خان 2 2 1 T 5PT	دنبورچی 9 2 2H 3
BL	چکه 101 1T 3SN	خان 2 2 1 T 5SN	دینبورچی 9 2 2H 3
PN	چکما 8 1 1T 1PN	خان 6 2 1 T 5UR	دھول 1 1 2T 2
UR	چکن 5 1 1T 4BL	خان, بان 6 1 1 T 5PN	دول 3 3 2T 2
PN	چکن 5 1 1T 4PT	خان آباد 2 2 2 H 1PN	دولچی 9 2 2H 2
SN	چکن 5 1 2T 4UR	خان بهادر 2 2 2 H 3PT	دولچی 9 2 2H 2
BL	چکن 5 1 1T 4PN	خان بهادر 3 2 2 H 3PN	دولچی 9 2 2H 3
UR	چماق 155 1T 1SN	خان بهادر 1 2 2 H 3UR	دولچی 9 2 2H 3
UR	چمچه 5 1 2T 5PN	خان زاده 2 2 2 H 1SN	دولچی 9 2 2H 3
PN	چمچ, چمچا 5 1 2T 5PN	خان صاحب 1 2 2 H 1PT	دولکچی 9 2 2H 1
PT	چمچه 5 1 2T 5PT	خان ملا 1 2 2 H 1PT	دولکچی 9 2 2H 1
SN	چمچو 5 1 2T 5UR	خانخانان 132 2 H 3PT	دولکچی 9 2 2H 1
BL	چمچه 5 1 2T 5SN	خانخانان 2 2 2 H 3UR	دولکچی 9 2 2H 1
PT	چناق 5 1 1T 1PN	خانخانان 1 2 2 H 3UR	دولکچی 8 1 1T 2
SN	چنگار 1 1 2T 1UR	خانوم 1 1 1 T 5PT	دولکچی 8 1 1T 2
PN	چنگاری 1 1 2H 2PN	خانم 1 1 1 T 5PT	دولکچی 6 1 1T 1
UR	چنگاری 1 1 2H 2SN	خانوم 1 1 1 T 5SN	دولکچی 131 1T 1
UR	چوکیدار 9 2 2H 3PT	خانوم 1 1 1 T 5UR	دولکچی 2 1 1T 1
PT	چوکیدار 9 2 2H 3BL	خانوم 1 1 1 T 5UR	دولکچی 2 1 2T 4
BL	چوکیدار 9 2 2H 4PT	خانمه 1 2 2 H 1PN	دولکچی 1 2T 4
BL	چول 16 11T 2UR	خربوزه 3 1 2 T 4SN	دولکچی 2 1 2T 4
PT	چول 161 1T 2PN	خربوزه 3 1 2 T 4PT	دولکچی 2 1 2T 4
UR	چیچک 141 1T 4SN	خربوزه 3 1 2 T 4PT	دولکچی 2 2 2H 1
UR	سراغ رساں 2 2 2H 3PT	غریچی 2 2 2 H 1BL	دولکچی 5 1 2T 4



SN	سراغ رساں 2 2 2H 3PT	غزلچي 8 2 1 H 1UR	قالين 5 1 2T 4
PN	سراغ رساں 2 2 2H 3SN	غلام 8 1 1 T 2SN	قالين 5 1 2T 4
UR	سراغ رساڻي 2 2 2H 2SN	غلامي 8 2 2 H 1PN	قالين 5 1 2T 4
PN	سراغ رساڻي 2 2 2H 2BL	غلام, گلام 2 1 2 T 1PT	قالين, قالينچہ 5 1 2T 4
PT	سراغي 2 1 2H 1PT	غورچي 9 2 2 H 1UR	قاليجہ سلیماني 8 2 2H 1
UR	سرہ 131 1T 5UR	غول 8 1 1 M 1PT	قالين اودونکي 132 2H 1
PN	سرما 131 1T 5UR	فيز 104 2 O 1PT	قالين باف 9 2 2H 1
SN	سورمو 2 1 2T 5UR	فان 2 1 1 T 1PT	قالين بافي 2 2 2H 1
PT	سرہ 131 1T 5UR	فاني 2 2 2 H 1UR	شير قالي 5 2 2H 1
BL	سرمد 131 2T 5UR	قاب 5 1 1 T 3PT	غالي ادول 132 2H 1
UR	سزاول 9 1 1T 2SN	قاب 5 1 1 T 3PT	غالي والا 9 2 2H 1
PT	سزاول 9 1 1T 2PT	قاب 5 1 1 T 3UR	غاليچہ 5 2 2H 5
UR	سلجوق 7 1 1T 1UR	قابو 8 1 1 M 4PN	کاليچو, گاليچا 5 2 2H 5
PT	سماورچي 9 2 2H 1PN	قابو 8 1 1 M 4SN	غاليچو 5 2 2H 5
UR	سنجک 4 1 1T 2SN	قابو 8 1 1 M 4PT	غاليچہ 5 2 2H 5
PT	سنجاغ, سنجاق 4 1 1T 2PT	قابو 8 1 1 M 4BL	غاليچہ 5 2 2H 5
UR	سنجق 2 1 1T 1UR	قابو پرست 8 1 2 M 1PT	قايين 151 1T 1
PT	سندرچي 9 1 1H 1UR	قابوچلانا 8 1 2 M 1UR	قبيچاق 7 1 1T 1
UR	سنگين 4 1 2T 3UR	قابوچي 8 1 1 M 2PT	قپان 7 1 1T 1
PT	سنگين 4 1 2T 3PN	قابوچي 8 1 1 M 2PT	قپانچي 9 1 2T 1
PN	سنگين 4 1 2T 3PT	قات 1 1 1 T 1UR	قبو 121 1T 1
PT	سنگين بار 152 2H 1UR	فاطر 7 1 2 T 2UR	قبوچي 9 1 2T 1
PT	سنگين دل 8 2 2H 1PT	فاتر 1 1 1 T 2UR	قتي 5 4 2O 1
PT	سور ناچي 9 2 2H 1UR	فاطرچي 9 1 2 T 1UR	قدغن 5 1 1T 1
UR	سوغات 8 1 1M 4PT	فاتري 9 2 2 T 1UR	قرايين 6 4 2O 1
PN	سوغات 9 1 1M 4UR	فاجار 131 2 T 2UR	قراسي 7 1 1T 1
SN	سوغات 3 1 1M 4UR	فاجار 9 1 2 T 2UR	قراغوز 7 1 2T 1
PT	سوغات 8 1 1M 4PT	فالچاق 7 1 1 T 1UR	قراول, قراول 6 1 1M 2
PT	سوغات کول 132 2M 1PT	فالچاق 7 2 2 H 1PT	قراول, قرہ غول 6 1 1M 2
PT	سوغاتي 132 2M 1UR	فارلوق 111 1 T 2UR	قراولي, قراولي 4 2 2M 2
UR	شال 101 1T 1UR	فارلوق 111 1 T 2PT	قراولي 4 2 2M 2
UR	شلق 164 1T 1UR	فاز 111 1 T 3PT	قراول خانہ 122 2M 1
UR	شوارما 3 9 2T 3SN	فاز 111 1 T 3PT	قراول پيس 4 2 2M 1
			پيش قراول
PT	شوارما 3 1 2T 3PT	فاز, کازہ 111 2 T 3PT	قراول 111 1T 1



SN	3 شوارما 1 2T 3UR	131 فاش 1 T 1PT	3 قورت , قروت 1 1T 1
UR	2 طغرا 1 1T 2PT	151 فاش 1 T 1PT	3 كورت ماچي 1 2T 1
BL	2 طره 1 2T 2UR	102 فاش زين 2 H 1PT	3 كورننه 2 2H 1
UR	2 طغراکش 2 2H 1UR	5 فاشق 1 1T 2UR	7 فرغز 1 1T 2
UR	2 طورخان 1 2T 2SN	5 فاشق 1 1T 2PT	1 فرغز 1 1T 2
UR	2 ترخان 1 1T 2PT	121 فاغوش 2 T 1UR	2 فرق 1 1T 3
UR	2 طوغ 1 1T 2PT	9 قافله باشي 2 2H 1PN	2 فرق 1 1T 3
PT	2 نوغ, طوغ 1 1T 2UR	3 فاق 1 1T 2PT	2 فرق 1 1T 3
UR	111 طوغان 1 T 1PT	3 فاق 1 1T 2UR	2 فرق امين 2 2H 1
UR	2 طوی 1 1T 1UR	131 فاقم 1 T 3UR	2 فرق تحصيل 2 2H 1
UR	9 عراقچی 1 2T 1PT	111 فاقم 1 T 3UR	2 فرق قبل فيصله 2 2H 1
PT	2 عرض بيگي 2 2H 1SN	111 فاقم 1 T 3PN	2 فرق کرنا 2 2H 1
PT	1 عرضچي, عريضه چي 2 2H 1UR	5 فالی 1 1T 4PT	132 فرق کول 2 2H 1
PT	9 غاوجي, قابچی 2 2T 1SN	5 فالی 1 1T 4UR	2 فرق نامه 2 2H 1
SN	4 غبارچی 2 2H 1PT	5 غالی 1 2T 4UR	2 فرقئی 2 2H 2
PN	2 فرقئی 2 2H 2PT	101 فلپاق 1 T 3PT	3 قیماغ چای 2 2H 1
PN	2 فرقئی 2 2H 1BL	101 فلپاق 1 T 3UR	3 قیغه 1 1T 5
UR	2 فرقئی دار 2 2H 1UR	6 فلچاق 1 1T 1PN	3 قیغه 1 1T 5
UR	3 قرم ساغ 1 1T 1PT	4 قلمه بيگي 2 2H 1SN	3 قیغو 1 2T 5
UR	8 قرم ساق 1 1T 2PT	7 قلماغ 1 1T 2PT	3 قیغه 1 1T 5
PT	8 قرم ساق, قرساق 1 2T 2UR	7 قلماق 1 1T 2BL	3 قیغه 1 1T 5
UR	131 کلا 2T 4UR	8 قلماقنی 2 2H 1UR	151 قینچی 1 M 4
PN	131 کلا 2T 4UR	4 قلیچ 1 1T 1PN	151 قینچی 1 M 4
SN	131 کارو, کاربو 1 2T 4UR	151 قمچی, خمچی 1 T 4SN	151 قینچی-کنچی 1 M 4
PT	131 قره 1 T 4PN	151 قمچی 1 T 4PT	151 قینچی, غچی, قیچی 2 M 4
SN	142 کاروالبق 2 H 1SN	151 قمچی 1 T 4PT	8 قینچی زبه 2 2M 1
SN	3 کاروتوت 2 2H 1PT	151 قمچی 1 T 4PT	132 قینچی کول 2 M 1
PT	122 قره باغ 2 H 1UR	11# قمری 1 T 1PT	111 کارغه, فارغه 1 T 1
PT	161 قره 1 T 1UR	5 قنات 1 1T 4UR	131 کاکل 1 M 1
SN	161 کاراڻ 2T 1PT	5 قنات 1 1T 4PT	9 کامرېچي 2 2H 1
PT	6 قره ویشونکی 2 2H 1PN	5 قنات 1 1T 4UR	151 کتکا 2 T 3
UR	8 قزاق, قضاق 1 1T 4SN	5 قنات, کنات 1 1T 4PN	151 کونک 1 T 3
PN	8 قزاق 1 1T 4UR	101 قناویز 1 ? 2PT	151 کونک 1 T 3
SN	8 قازاق 1 1T 4PT	101 قناویز 1 ? 2PT	6 کرېين 4 1 O 1
PT	8 قزاق, قضاق 1 1T 4PT	6 قنداغ, کنداغ 1 1T 1UR	9 کروان باشي 2 2H 1



UR	8 فزاقانہ 2 2H 1PT	121 فنذر 1 T 1PT	4 کیشک 1 1M 1
UR	8 فزاقی 2 2H 4UR	9 قندیلچی 2 2 H 1PT	4 کشکچی 1 1M 1
PN	8 فزاقی 2 2H 4UR	124 قندیہ 1 O 1UR	4 کشکچی باشی 2 1M 1
SN	8 فزاقی 2 2H 4PT	9 قہوچی 2 2 H 1UR	5 کنچہ 1 2T 2
PT	8 فزاقی 2 2H 4PT	111 قو 1 T 1PN	5 کنچہ 1 2T 2
UR	8 فزاق اجل 2 2H 1UR	3 قو عماق 1 2 T 1UR	101 کلابتو 2 T 2
UR	131 فزل 1 T 2UR	4 قورچی 1 2 T 1SN	101 کلابت 2 T 2
PN	131 فزل 1 T 2PT	8 قورچی 1 1 T 1UR	102 کلابتونی 2 H 1
PT	132 فزل ایاقی 2 H 1UR	4 قور 1 1 M 1UR	3 کلچہ 4 1O 3
UR	8 فزل باش 1 1T 3UR	4 قور بیگی 2 2 M 1PN	3 کلچا 4 2O 3
PN	8 فزل باش 1 1T 3UR	4 قورچی 2 2 M 1PT	3 کلچہ 4 1O 3
PT	8 فزل باش 1 1T 3UR	4 قورخانہ 2 2 M 1UR	101 کلغی 1 T 2
UR	8 فزل باشی 2 2H 1UR	121 قورق 1 T 1PN	101 کلغی 1 T 2
PT	122 فزل قلعه 2 H 1UR	3 قورمہ 1 2 T 4UR	3 کماچ 1 2T 1
UR	121 قشلاق 1 T 2SN	3 قورمہ 1 2 T 4PN	9 کمانچی 2 2H 1
PT	121 قشلاق 1 T 2PN	3 قورمہ 1 2 T 4UR	121 کنوان 2 T 1
PT	4 قشلہ 1 1T 1PT	3 قورمہ, غورمہ 1 2 T 4UR	111 کونل 1 M 2
PT	4 قشلہ گاہ 2 2H 1UR	111 قوش 1 T 1PN	111 کونل 1 M 2
UR	4 قشون 1 1M 2UR	9 قوش بگی 1 1 T 1UR	4 کوتوال 1 1M 3
PT	3 قشون 1 1M 2UR	122 قوش خانہ 2 H 1PT	4 کوتوال 1 1T 3
UR	8 قل 1 1T 1UR	9 قوشباز 2 2 H 1PN	4 کوتوال 1 1T 3
PT	5 کاشوغم, فاشوغم 1 1T 2PT	111 قول 1 T 1UR	8 کوچ 1 1T 5
UR	8 قلی 2 2H 3UR	4 کماندان 4 1 O 2PN	8 کوچ 1 1T 5
PN	8 قلی 2 2H 3PT	4 قوماندان 4 1 O 2SN	8 کوچ 1 1T 5
PT	8 قلی 2 2H 3UR	104 قیپون 1 O 1PT	8 کوچ 1 1T 5
UR	131 فلانچ 1 T 3UR	151 قیف 1 T 4BL	8 کوچ 1 1T 5
PN	131 فولنج 1 T 3PN	151 قیف 1 T 4UR	131 کوچک 2 T 3
PT	131 فلاچ 1 T 3SN	151 قیف - کیف 1 T 4SN	131 کوچک 2 T 3
UR	4 قار 1 1T 1PT	151 قیف 1 T 4BL	111 کوچک 2 T 3
UR	101 قلیباق 1 T 3UR	3 قیماق 1 1 T 1PT	8 کودتاچی 2 2H 1
UR	101 کورته 1 T 4UR	8 نوکر 1 1 M 4UR	8 یغمائے 2 2H 1
PN	101 کورته 1 T 4PN	8 نوکر 1 1 M 4UR	4 یلغار, یلغار, الغار 1 1M 4
PT	1 کورته 1 1T 4SN	8 نوکر 1 1 M 4PN	4 یلغار 1 1M 4
BL	101 کورته 1 T 4PT	8 نوکر 1 1 M 4SN	4 یلغار 1 1M 4
UR	131 کورنش 1 T 2UR	8 نیلامچی 2 2 H 1PT	4 یلغار 1 1M 4



PT	131 1T 2UR	4 1 1 M 3PT	4 2 2 M 1
PT	2 1 1T 1PT	4 1 1 M 3UR	4 1 1T 1
UR	1 1 2M 2SN	4 1 1 M 3UR	4 1 2T 3
PT	1 1 2M 2PN	7 1 2 T 1SN	4 1 2T 3
UR	1 1 2M 1UR	7 1 1 T 1PT	4 1 2T 3
PT	4 1 2T 1UR	8 1 2 T 1UR	7 1 1T 1
PT	9 2 2H 1UR	111 1 T 3UR	131 1T 1
PT	131 1T 1PT	111 1 T 3UR	4 1 1T 1
PT	2 4 1H 1SN	111 1 T 3PT	4 1 1T 1
PT	9 4 2H 1UR	8 2 2 H 2PT	4 2 2H 1
UR	111 1T 1PN	8 2 2 H 2PT	121 1T 1
PT	9 2 2H 1UR	8 1 1 T 1PT	122 2H 1
PT	9 2 2H 1UR	3 1 1 T 1PT	161 1? 1
UR	9 2 2H 2PT	8 2 2 H 1UR	121 2T 2
PT	8 2 2H 2PT	8 2 2 H 1PT	121 2T 2
UR	2 1 1M 1PT	8 2 2 H 1PT	122 2H 1
PT	9 2 2H 1PT	122 2 T 1PT	122 2H 1
UR	8 2 2H 1PT	8 2 2 T 1	
PT	8 2 2H 1PT	8 2 2 T 1	
PT	2 2 2H 1UR	111 2 T 3	Prewerbs those contain "Turk"
PT	8 2 2H 1PN	111 2 T 3	ترکی بہ ترکی جواب دینا
UR	9 1 2H 3PT	111 2 T 3	ترکی بہ توکی جواب دیون
PN	9 1 2H 3PT	111 1 T 1	ترکی بہ توکی بولنا
SN	9 1 2H 3PT	9 2 2 H 1	ترکی تمام کرن
PT	9 2 2H 1PT	9 1 2 T 1	ترکی تمام بودن
PT	9 2 2H 1UR	6 1 1 T 2	ترکی تمام کرنا
UR	9 2 2H 1PT	6 1 1 T 2	ترکی تمام ہونا - ہوئے
UR	4 1 1T 1UR	111 1 T 2	ترکی تمام شد
UR	8 2 2H 1PN	111 1 T 2	ترک بی تو بہنا سنگ
PT	9 2 2H 1PT	101 1 T 1	ترک کا کے میت سرپ سے کا پیت
UR	9 2 2H 2UR	4 2 2 H 3	ترک نتیا تو تڑا نا بہ کس کے بنت - بہیڑ پڑت
UR	9 2 2H 2PN	4 2 2 H 3	ترک ہوئے تو بی نا
UR	9 2 2H 2PT	4 2 2 H 3	ترکی بہ ترکی سنا



PT	9نشانی 2 2H 2PT	4 یرغل کول 2 2 H 1	ترکی پٹے تازی کانچے کے کان
			ہوں
UR	9نکرچی, نغارچی 2 2H 4PT	4 یرغل کونکی 2 2 H 1	ترکی کے ہاتھ پڑا تازی کے کان
			ہوئے
PN	9نگارچی 2 2H 4PT	4 یرغلگر 2 2 H 1	ترکی نا چلنا
SN	9نگارچی 2 2H 4PT	4 یرغلگری 2 2 H 1	ترکیاں اڑانا
PT	9نغارچی 2 2H 4UR	4 یرزک 1 1 T 1	
UR	9نغیرچی 2 2H 1UR	4 یرزک وار 2 2 H 1	
UR	9نقلچی 2 2H 3UR	4 یرسال 1 1 T 1	
PN	9نقلچی, نقلچو 2 2H 3UR	9 یرساول 1 1 T 2	
PT	9نقلچی 2 2H 3PT	9 یرساول 1 1 T 2	
PT	9نمبورچی 2 2H 1UR	# یرشمک 1 1 T 1	
PT	9نندارچی 2 2H 1UR	8 یرغما 1 1 T 2	
PT	4نویتیچی 2 2H 1PT	8 یرغما 1 1 T 2	
UR	5ایاغ 4 1 O 2UR	154 کمانچہ 1 O 1	
SN	5ایاغ 4 1 2UR	134 لاش 1 O 4	
UR	154 بیلاچہ 2 O 1PN	134 لاش 1 O 4	
UR	164 پتل 1 O 1SN	134 لاش / لاشو 1 O 4	
UR	104 جراب 1 O 2BL	134 لاش 1 O 4	
SN	104 جراب 1 O 2UR	8 لال 4 1 O 4	
UR	5چادر 4 1 O 2PN	8 لال 4 1 O 4	
SN	5چادر 4 1 O 2UR	134 لال 1 O 4	
UR	5چتر 4 2 O 1PT	لال 4 1 O 4	
UR	3چقندر 4 1 O 2UR	9 لالا 4 1 O 2	
PT	3چقندر, چقندر 4 1 O 2PN	9 لالا 4 1 O 2	
UR	5چلمچی 4 2 O 1UR	3مرچ 4 1 O 5	
UR	خمیازہ 4 2 O 1PN	3مرچ 4 1 O 5	
UR	134 داغ 1 O 4SN	3مرچ 4 1 O 5	
PN	134 داغ 1 O 4PT	3مرچ 4 1 O 5	
SN	134 داغ / داگ 1 O 4BL	3مرچ 4 1 O 5	
PT	134 داغ 1 O 4UR	7مگل 4 2 M 2	
PT	8دیو 4 1 O 1PN	7مگل 4 2 M 2	
UR	3سرکہ 4 1 O 1UR	7ہلاکو 4 1 M 1	
UR	114 سفنفور 1 O 1UR	3شور 4 1 O 5	
UR	سلفچی 4 2 O 1PN	3شورا 4 2 O 5	



UR	سونفور 114 1 O 1 SN	شور 3 4 1 O 5
UR	شاقول 5 4 1 O 1 PT	شور 3 4 1 O 5
UR	قاش 4 1 O 1 BL	شور 3 4 1 O 5
SN	فرمز 104 1 O 2 UR	شوربه 3 4 1 O 4
UR	فرمز 104 1 O 2 PN	شورا, شوربا 3 4 2 O 4
UR	فرمزی 104 1 O 3 SN	بنوروا 3 4 2 O 4
PN	فرمزی, قرمچی 104 1 O 3 PT	بنوروا 3 4 2 O 4
SN	فرمزی, قرمچی 104 1 O 3 UR	كوفته 3 4 1 O 3
UR	فر 104 1 O 1 PN	كوپهتا 3 4 2 O 3
PT	فطي 5 4 2 O 1 SN	كوفتو 3 4 2 O 3
UR	قلاچ, قلاش 8 4 2 O 1	

Table 2: Table of Word Frequency Among Languages

Language	1	2	3	4	5	Total	%
Urdu	193	87	72	43	32	427	36
Punjabi	31	33	45	43	34	186	16
Sindhi	21	10	42	42	30	145	12
Pashto	190	49	48	43	32	362	3
Balochi	5	5	9	7	29	55	5
Total	440	184	216	178	157	1175	
%	37	16	18	15	13		

It is seen that more than one-third of the Turkish / Mongolian loanwords and elements are in only one language. However, this ratio is considered as on the total number of loanwords and elements in the table. The real figure is more than two-thirds because of the remaining loanwords found in two, three, four, and five times among the languages. Urdu and Pashto are languages with about nine-tenths of these words. A significant part of the loanwords and lexical elements, in this case, is that they are hybrid words.

Table 3: Table of Loanwords' Etymology, and Morphology

Language	Turkish	Mongol	Hybrid	Turkism	Total
Urdu	241	40	129	14	427
Punjabi	102	16	61	6	186
Sindhi	90	11	36	5	145
Pashto	172	32	149	6	362
Balochi	45	2	1	7	55
Total	650	101	376	38	1175
%	55	9	32	3	



More than half of the words borrowed into South Asian languages continue to use as in Turkish original forms. The one-third part is hybrid words derived from these loanwords and elements. These hybrid words show that the words borrowed from the Turkish language to South Asian languages are not just only borrowings. It is understood that these lexical elements have become language components in South Asian languages. Mongolian loanwords are one-tenth of the total. Turkisms are standing before us as an essential research issue that has to be conducted in more detail.

Table 4: Table of Thematic Groups

Lang.	Urdu	Punjabi	Sindhi	Pashto	Balochi	Total	%
Family and Kinship	27	20	12	33	6	98	8%
Administrative, Legal, Educational	34	16	12	27	8	97	8%
Kitchen and Food	26	12	13	24	4	79	7%
Military, Military Ranks	42	15	15	44	5	121	10%
Household items	18	11	11	15	8	63	5%
Weaponry	13	11	5	20	3	52	4%
Turks, Turkish tribes	27	8	4	10	4	53	5%
Social life	64	24	20	41	2	151	13%
Occupations	40	19	14	51	2	126	11%
Clothing, Ornament, Jewelry, Trinket	31	10	6	14	6	67	6%
Animals	20	10	5	16	2	53	5%
Place names	21	6	5	23	1	56	5%
Daily life	30	11	9	22	1	73	6%
Diseases	5	3	3	4		15	1%
Tools, Screws, Vehicles	14	6	6	14	1	41	3%
Nature	15	4	5	4	2	30	3%
Total	427	186	145	362	55	1175	

Turkish/Mongolian loanwords and elements borrowed into South Asian languages from a wide range of life. The words from military, administrative, daily life and social life are more than other fields. This point may also shed light on Turkish/Mongolian loanwords' borrowing history to South Asian languages. Turks have been in the administration in the sub-continent for a long time throughout history. This situation shows itself as borrowing more words in the military and political fields and is compatible with the results.

Conclusion

We could not find any research that refers to how many words the Turkish language carried out to South Asian languages from third languages such as Arabic, Persian, etc. Neither we



know exactly how much amount of Arabic and Persian loanwords in these languages borrowed through the Turkish language. The compiled loanwords in the above list are just from dictionaries. Future field researches, spread out of the lands where these languages are spoken, may add more loanwords and lexical elements into the above list. It is easily seen that the number of loanwords and lexical elements in Balochi is relatively low compared to other languages. Especially Balochi language requires more studies to be conducted. Studies are also waiting to be conducted, such as used examples of the listed loanwords and lexical elements and their semantic differences in Turkish literary works.

After this study, the relationship between Turkish and South Asian languages has emerged collectively at the word level. The frequency of Turkish/Mongolian words common in South Asian languages can help to shed light on the subject. Common loanwords with languages other than Urdu, dictionaries with two or more languages can be prepared.

Conflict of interests

The author(s) declare no conflict of interest.

Funding

The author(s) received no financial for the research, authorship and/or publication of this article.

References

- Dames, M. L. (1906). Popular Poetry of the Baloches. (vol. 1). Folk-lore Society.
- Dames, M. L. (1907). Popular Poetry of the Baloches. (Vol. II). Folk-lore Society.
- Doerfer, W. (1965–1975). Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen. (Bd. I-IV). Franz Steiner Verlag.
- Frey, B. B. (ed.) (2018). Document Analysis. *The SAGE Encyclopedia of Educational Research, Measurement, and Evaluation*. DOI: [10.4135/9781506326139.n209](https://doi.org/10.4135/9781506326139.n209)
<https://methods.sagepub.com/reference/the-sage-encyclopedia-of-educational-research-measurement-and-evaluation/i7603.xml> (Date of access: 12.11.2021)
- Grierson, G. A. (1916). Linguistic Survey of India. (9 Volumes). Central Publication Branch.
- Grierson, S.G. A. (1927). Linguistic survey of India. (Vol.1, Part. 1). Central Publication Branch.
- Sabir, M. (1963). Urdu Mey Turkî Or Mongolî Elfaz. *Urdunama Karachi*, 13, 7-26.
- Schimmel, A. (1973). Islamic Literatures of India, A History of Indian Literature. *Otto Harassowitz*. (VII),



- Spies, O. (1955). Türkischen Sprachgut im Hindustani. *Studia Indologica* 21, Bonn, Germany: *Festschrift für W. Kirfel. Festschrift für Willibald Kirfel zur Vollendung seines 70. Lebensjahres*, 324-344.
- Tekcan, M. (2004). Urduçadaki Türkçe Kelimeler ve Bunların Tematik İncelemesi. (Haz. G. Karaağaç), Türkçenin *Dünya Dillerine Etkisi*, (s.s. 75-91). Akçağ yayınları.
- Toker, H. (2006). Urduçada “Turk” ve “Turki” Kelimelerinin Kullanımına Dair, *Şarkiyat Mecmuası*, 9, 71-97.
- Türkmen, E. (1985). Urduçadaki Türkçe Kelimeler. *TDK Türk Dili Ve Edebiyatı Dergisi*, 399, 157-171.
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019a). Güney Asya Dillerinde Türk Kavimleri Ve Türk İmajına Dair Söz Hazinesi. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 88, 714-744. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14720> ISSN: 2148-2489.
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019b). [Pencapçadaki Türkçe Ödünçlemeler](http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14734). *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 90, 383-411. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14734> ISSN: 2148-2489
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019c). Sindice Ve Sindicede Türkçe Kelime Ve Unsurlar. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 7(92), 448-476. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14954> ISSN: 2148-2489
- Yücel, D. (2013). *Pakistan'daki Urduca Ve Dört Ana Mahalli Dilin Tarihleri, Kullanım Sahaları Ile Cümle Yapıları Ve Fiil Çekimlerinin Türkçeyle Mukayesesi Ve Türkçe Kelimelerinin Taranması*, (Unpublished Master Thesis). National University of Modern Languages, Turkish Department, Islamabad.
- Yücel, D. (2020a). Beluçça Ve Beluççadaki Türkçe Kelime Ve Unsurlar. *TIDSAD Türk & İslam Dünyası Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 7(24), 104-117. DOI : [10.29228/TIDSAD.42213](https://doi.org/10.29228/TIDSAD.42213)
- Yücel, D. (2020b). Peştucada Türkçe Moğolca Kelimeler Ve Türkçe Dil Unsurları. *The Journal of Turk & Islam World Social Studies*. 7(25), 98-135. DOI: [10.29228/TIDSAD.43371](https://doi.org/10.29228/TIDSAD.43371) ISSN: 2149-083X
- Yücel, D. (2020c). Urduçada Türkçe/Moğolca Kelimeler Ve Türkçe Dil Unsurları. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 8(108), 262-309. DOI: [10.29228/ASOS.44507](https://doi.org/10.29228/ASOS.44507)

Secondary References

- Ahmed Vefik Paşa (n.d.). *Lehçe-i Osmani*. İstanbul: Cemiyet-i Tedrisiye-i Osmaniyye.
- Aptullah Battal (1934). *İbn-ü Mühenna lugati*. TDTC Yayınları,
- Ashraf, A. B. & Soydan, C. (2012). *Urdu-Türkçe Sözlük*. TDK Yayınları.
- Baig, M. Q. (1994). *Lughat-i Lateefi*. Sindhi Language Authority.
- Baloch, M. N. A. K. (1988). *English Urdu Balochi Brahwe/Kurdî Bhol chal*. Balochi Academy.



- Baloch, M. S. M. M. (n.d.). *Balochi Zuban u Edeb ki Tarih*. Balochi Academy.
- Baloch, N. B. K. (2005). *Jamai Sindhi Lughat 1-3*. Sindhi Language Authority.
- Baloch, R. B. (n.d.). *New Age Combined Medium Dictionary, English to English & Sindhi-Sindhi to English*. Oriental Book Society.
- Bellew, H. W. (1867). *Dictionary of the Pukkhto or Puksho Language*. Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons.
- Bhatti, A. M. A. (n.d.). *Azharul Lughat Jamia*. Azhar Publishers.
- Bukhari, S. T. (n.d.), *Tanweerul Lughat Punjabi Urdu*, EUR New Book Palace.
- Çağbayır, Y. (2007). *Orhun Yazıtlarından Günümüze Türkiye Türkçesinin Söz Varlığı Ötüken Türkçe Sözlük (I-V)*. Ötüken Yayınları.
- Chand, Gh. (2007). *English-Pashto Pashto-English Dictionary (Revised Updated & expanded)*. New Edition. Simon Wallenberg.
- Clauson, S. G. (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford University Press.
- Commission (1358h). *Pakhto-Inglisi Qamoos*. Afghanistan Di Uloomo Akademi. (Taranan Nüsha: Aryana Book Sellers, Peshawar, 1979.)
- Commission, (1854). *A Dictionary of the Punjabi Language*, Lodiana Mission.
- De Courteille, P. (1870). *Dictionarie Turk Oriental*. A L'imprimerie Imperiale.
- Eren. H. (1999). *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Şahsî Yayın.
- Goswami, K. K. (1998). *Punjabi English English-Punjabi Dictionary*. (Fifth Revised Edition). Punjab Univ. Press,
- Hamit, F. (2009). *Türkçe-Urduca Urduca-Türkçe Sözlük*. Emre Ofset.
- Hanley, B. (t.y.). *Mod Words English-Pashtu Dictionary*. Oriental Book Society.
- Hashmi, S. Z. S. (2000). *Sayad Ganj: Balochi-Balochi Dictionary*. Sayad Hashmi Academy. p. 887.
- Heyet, (1981), *Uzbek Tilining Izaxli Lugati*. (I-II). Akademiya Nauk Uzbekskoi SSP, Moskva Izdateljtsvo Russkiy Yazik.
- Iqbal, S. (2002). *Wadhi Punjabi Lughat (1-3)*. (First Edition). Aziz Publishers.
- Jalebi, J. (2008). *Qadim Urdu ki Lughat*. (3rd Edition). Urdu Science Board.
- Jaleebi, J. (1995). *Tarikh-i Adab-i Urdu, (Jild-i Awwal-Agazse-1750 dak)*. (4. Baskı). Majlees-e Teraqqi Urdu.
- Kaşgari, M. (2005). *Divan-i Lugatit Türk*. (Haz. Serap Tugba Yurteser). Kabalcı Yayınevi.
- M. A. H. (2010). *A Comprehensive Sindhi English Dictionary*. Sindhi Language Authority.
- Mayer, T. J. L. (1909). *English-Baluchi Dictionary*. Government Press. (Reproduced: Sheikh Mubarak Ali Publishers & Booksellers, 1975).
- Miri, M. K. & Miri, S. K. (1970). *Balochi-Urdu Lughat*. Balochi Academy.



- Molvi, F. D. (2010). *Jami' Feyroz-ul Lûgat Urdu*. (1st Edition). Feyrozsons Publishers.
- Moulvi Syed Ahmed Dehlevi (1908). *Farhang-i asfiya*. Matbaa Refah-ı âmm Press, Lahore.
- Muallim Naci (t.y.). *Lûgat-i Naci*. İstanbul.
- Nişanyan, S. (t.y.). *Sözlerin Soyağacı Çağdaş Türkçenin Kökenbilim Sözlüğü*, İnternet Portalı (nisanyansozluk.com).
- Özcan, A. (1995). "Eşik Ağası". (Ed. Komisyon). In: *TDV İslam Ansiklopedisi*. (p.p. 11:462-463). TDV Yayınları.
- Pashtoon, A. P. (2009). *Pashto-English Dictionary*. Hyattsville, USA: Dunwoody Press.
- Redhouse, J. W. (1856). *An English and Turkish Dictionary*. Bernard Quaritch Oriental and Philological Publisher.
- Rehman, M. R. & Khan, S. (n.d.). *Balochi Urdu Bhol Chal*. Decent Publishers.
- Şemseddin Sami (1317h). *Kamus-i Turkî*. Dersaadet İstanbul, Turkey: Ikdam Matbaası.
- Şeyh Süleyman Efendi Buhari (1298h/1880). *Çağatai ve Türkî-i Osmanî*. İstanbul, Turkey: Mehran Matbaası.
- Shahwani, E. A. (2008). *Balochi-Urdu Bhol Chal*. Quetta, Pakistan: Balochi Academy.
- Singh, G. (1998). *Persian-Punjabi Dictionary*, Punjabi Univ. Press, Patiala, India.
- Stack, G. Captain. (1854, 2010) *Sindhi-English Dictionary. (Second Edition: A Dictionary – Sindhi and English*. Sindhi Language Authority.
- TDK Yayınları (1993). *Derleme Sözlüğü*. 1-12. Cilt. (2.Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (1995). *Tarama Sözlüğü*. 1.Cilt, (3. Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (1996). *Tarama Sözlüğü*. 2-8.Cilt, (2. Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (2005). *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK Yayınları.
- Tietze, A. (2002). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü I*. Simurg Kitapçılık.
- Tietze, A. (2009). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü II*. Wien, Österreichisch: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Tietze, A. (2016). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü F-J III*. (Haz. S. Tezcan). TÜBA.
- Tietze, A. (2016). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü K-L IV*. (Haz. S. Tezcan). TÜBA.
- Tietze, A. (2018). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü M-N V*. (Haz. N. Demir ve E. Yılmaz). TÜBA.
- Tietze, A. (2018). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü VI*. (Haz. N. Demir ve E. Yılmaz). TÜBA.
- Tuğlacı, P. (1983). *Okyanus Ansiklopedik Sözlük I-X*. (Altıncı Baskı). Cem Yayınevi.
- Wardak, A. (2013). *Pashto –English Dictionary*. VVB LAUFERSWEILER Distributors.
- Zafar, M. S. (2011). *Zafarul Lughat-Punjabi-Urdu-English*. NUML Press.

